

Forord

Hvordan udtaler og bøjer nordboerne engelske importord når de tager dem i brug i deres eget modersmål? Det var det spørgsmål som blev stillet til denne delundersøgelse under det større samarbejdsprojekt *Moderne importord i sprogene i Norden* (MIN) da det begyndte sit arbejde i 2002. Formålet med projektet var at beskrive påvirkningen fra fremmede sprog på de syv største sprogsamfund i Norden, at udforske de holdninger som nordboerne havde til denne påvirkning og at prøve at forstå hvordan disse holdninger er dannet.

I almindelighed er det i skriftsproget man henter sin dokumentation for sprogudviklinger og sprogpåvirkninger. Det er nemlig ikke så nemt at finde en brugbar metode når man ønsker en systematisk undersøgelse, og slet ikke når flere sprog skal sammenlignes. Men talen er ikke mindre vigtig end det skrevne sprog i denne sammenhæng for valget mellem det udenlandske og det hjemlige opleves tydeligt for sprogbrugeren. Sprogbrugeren signalerer i sit valg af mere eller mindre hjemliggjort udtale af fremmede ord sin personlige stil og sin selvopfattelse, og han/hun må samtidig benytte en udtale som er inden for i det mundtlige sprogs normer.

Den metode vi valgte, var at bruge en fælles spørgeliste i alle samfundene og at behandle det indkomne datamateriale på den samme måde i alle sprogene. Dermed skulle det være muligt at sammenligne sprogene.

Forskningsrapporterne fra de syv sprogsamfund bliver her fremlagt og drøftet på hvert enkelt sprogs præmisser i egne artikler. (Men projektresultaterne fra de to svenske sprogsamfund, det sverigesvenske og det finlandssvenske, bliver fremstillet parallelt i samme artikel.) Pia Jarvad har skrevet indledningen og forklaret det fælles oplæg, og sidst i bogen præsenterer hun en sammenligning af resultaterne fra alle sprogsamfundene for både at give et helhedsbillede for Norden og at kunne generalisere over de indsigter det kan give os.

Pia Jarvad har været leder for arbejdsgruppen som gennemførte dette delprojekt, og hun har kommenteret alle enkeltartiklerne. Helge Sandøy var leder for det større samarbejdsprojekt, men har også deltaget på gruppemøderne om talesprogspåvirkning, og han har givet råd og vejledning til alle artikelforfatterne under vejs, samtidigt med at han har stået for meget af det praktiske redaktionsarbejde. En vigtig rådgiver for det svenske og det finske delprojekt har været professor Jan-Ola Östman (Helsingfors universitet), og ham siger vi her en stor tak.

København og Bergen, december 2007

Pia Jarvad

Helge Sandøy